ВЕСТНИК

ИРКУТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2014 **№ 2 (27)**

Научный журнал
Рецензируемое издание ВАК по филологии

Выходит 4 раза в год

Учредитель и издатель
Иркутский государственный
лингвистический университет

Главный редактор
Александр Михайлович Каплуненко,
доктор филологических наук, профессор
(отв. за раздел «Теория перевода и переводоведения»)

Зам. главного редактора
Светлана Алексеевна Хахалова,
доктор филологических наук, профессор
(отв. за раздел «Языковая реальность познания»)

Редакционная коллегия
Григорий Дмитриевич Воскобойник,
доктор филологических наук, профессор
Виктор Алексеевич Виноградов,
доктор филологических наук, профессор,
член-корр. РАН
Светлана Николаевна Плотникова,
доктор филологических наук, профессор
(отв. за раздел «Лингвистика дискурса»)
Евгения Федоровна Серебренникова,
доктор филологических наук, профессор
(отв. за раздел «Язык. Культура. Коммуникация»)
Николай Петрович Антипьев,
доктор филологических наук, профессор
(отв. за раздел «Теория литературы и литературовидение»)
Олег Маркович Готлиб,
кандидат филологических наук, доцент
Валерий Петрович Даниленко,
доктор филологических наук, профессор
Владимир Ильич Карасик,
доктор филологических наук, профессор
Лия Матвеевна Ковалева,
доктор филологических наук, профессор
Галина Максимовна Костюшкина,
доктор филологических наук, профессор
Юрий Алексеевич Ладыгин,
доктор филологических наук, профессор
Юрий Марцельевич Малинович,
доктор филологических наук, профессор
Вера Брониславовна Меркурьева,
доктор филологических наук, профессор

Редактор
Анастасия Владимировна Каверзина

Адрес редакции
664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, к. 208
e-mail: rio@islu.ru

© Вестник Иркутского государственного
лингвистического университета, 2014

Содержание

ПРИКЛАДНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т.А. Литвинова, О.А. Литвинова, П.В. Середин
ЧАСТОТЫ ВСТРЕЧАЕМОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЕЙ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ТЕКСТЕ И ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЕГО АВТОРА: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ 8

С.А. Некрасов
АНОМАЛИЯ ГЕМАТРИИ НА ТЕМУ А.С. ПУШКИНА 13

В.А. Яцко
ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ 24

А.А. Заяц
ЛОГИЧЕСКИЙ МЕХАНИЗМ ПОРОЖДЕНИЯ МЕТАФОРЫ 36

А. Ю. Мордовин
ПРАКТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСПРИЯТИЯ ОПЫТА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С КОРПУСОМ ТЕКСТОВ СО СТОРОНЫ НАИВНОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ 40

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

С.В. Ракитина, Н.В. Ефремова
ЗАГЛАВИЕ КАК ОСНОВНОЙ ТЕКСТОВЫЙ КОНЦЕПТ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГ Н.М. АМОСОВА «МЫСЛИ И СЕРДЦЕ» И Ф.Г. УГЛОВА «СЕРДЦЕ ХИРУРГА») 48

М.В. Малинович, М.Л. Болонева
ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОНЦЕПТОВ MAN И WOMAN В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА 53

В.М. Хантакова, В.В. Зудаева
СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД С ДОМИНАНТОЙ TAPFER КАК ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ЧЕЛОВЕКЕ ХРАБРОМ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ 60

Е.П. Баяртуева
МЕТОНИМИЯ КАК БАЗОВЫЙ МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ И РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАУЗАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ В ЯЗЫКЕ 65

И.И. Киреева
ФИТОНИМИЧЕСКАЯ СИМВОЛИКА В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ 70

Ю.Е. Костерина
ЭПОНИМНЫЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФИЗИКИ 76
Е.В. Мартынюк
АКТАНТ ИНСТРУМЕНТ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ ПРОТОТИПОВ 82
Е.В. Омельченко
СООТНОШЕНИЕ КАТЕГОРИЙ СОЗНАТЕЛЬНОЕ, БЕССОЗНАТЕЛЬНОЕ, ПОДСОЗНАТЕЛЬНОЕ В РЕАЛИЗАЦИИ ФАСЦИНАЦИИ 88
Т.А. Сухомлина
ФУНКЦИИ ВРЕМЕННЫХ ДЕТЕРМИНАНТОВ БУДУЩЕГО В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 92
Е.Ю. Холдеева
ПРОЦЕСС ОЦЕНИВАНИЯ В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ ПОКАЗА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) 98
Л.Р. Хомкова, Т.Г. Панина
МЕТАФОРА КАК УНИВЕРСАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНОЕ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ 103
Т.С. Чехоева
НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «МУЖЧИНА» В РУССКИХ НАРОДНЫХ АФОРИЗМАХ 109
О.С. Шарманова, М.А. Шаманская
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ РОССИИ В МЕТАФОРАХ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ ВЕДЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ВОЙН 114
Е.В. Шевченко
ТОК-ШОУ КАК СПОСОБ ОКАЗАНИЯ ОРИЕНТИРУЮЩЕГО ВОЗДЕЙСТВИЯ 120
С.А. Шорстова
КОНЦЕПТУАЛЬНО-КАТЕГОРИАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОГО ГЛАГОЛА LASSEN 126

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС

О.А. Гуревич
ЮМОР ПРОТИВ РИТОРИКИ. ИТАЛЬЯНСКИЙ ПИСАТЕЛЬ ДЖОВАННИНО ГУАРЕСКИ О СМЫСЛЕ И РОЛИ ЮМОРА В КУЛЬТУРЕ 134
А.В. Гуслина
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ И ЭСТЕТИЧЕСКАЯ РЕАЛЬНОСТЬ КАК ОБРАЗНО-АНАЛОГИЧНЫЕ МИРЫ В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» 138
Т.Е. Жерноклетова
РАЗНОВИДНОСТИ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СМЫСЛОВЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) 143
А.Э. Рахимова
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИНАРНОЙ ОППОЗИЦИИ GLÜCK (СЧАСТЬЕ)/UNGLÜCK (НЕСЧАСТЬЕ) В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ) 149
Л.Е. Сабурова
ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ ТОММАЗО ЛАНДОЛЬФИ 155

ДИАЛЕКТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Е.И. Архипова
«ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЕ ЗАПРОСЫ» КАК УСЛОВИЕ СОЗДАНИЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ АНГЛИЙСКИХ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ 164
Р.А. Говорухо
ДЕЙКТИЧЕСКИЕ ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ТЕКСТАХ 169
Н.Е. Реброва
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭВФЕМИЗМОВ В АСПЕКТЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ DUDEN DAS GROSSE WÖRTERBUCH DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE) 175
Е.С. Сагалова
КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 181

Ю.В. Яровикова
ЛЕКСЕМА ANGER В ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ 188

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ

Т.П. Карпухина, Н.В. Кузнецова
ФЕНОМЕН ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ «QUARTIERS EN DIFFICULTÉ» – «ПРОБЛЕМНЫЕ КВАРТАЛЫ») 194

Е.Б. Штукарева
ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ И ВЕКТОРЫ ИХ РЕШЕНИЯ 201

РЕГИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

А.А. Елистратов
К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В МОЛОДЕЖНОМ ЖАРГОНЕ: КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ 208

И.С. Зварыкина
СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ РЕГИОНАЛИЗМОВ АСТРАХАНСКОГО КРАЯ 213

Е.В. Карпина
СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В МЕКСИКЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА 219

ИСТОРИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ ЯЗЫКА

В.П. Даниленко
ПРОБЛЕМА ГЛОТТОГЕНЕЗА В КОНТЕКСТЕ ФИЛОСОФИИ УНИВЕРСАЛЬНОЙ ЭВОЛЮЦИИ 227

С.А. Актуганова
ЭВОЛЮЦИЯ ОБРАЩЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НОВОАНГЛИЙСКОГО ПЕРИОДА 234

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА И ДИСКУРСА

М.В. Белорукова
ТЕМПОРИТМИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ «КОМАНДА», «ПРИКАЗ», «РАСПОРЯЖЕНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 242

Е.Б. Богатова
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ ТАВТОЛОГИИ В РАЗНЫХ ДИСКУРСАХ 248

Е.И. Бойчук
ТЕМПОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ВЗАИМОСВЯЗЬ АГОГИКИ И АКУСТИКИ 254

М.Л. Болонева
О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ЖАНРА ЧИКЛИТ 259

С.В. Волошина
АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА 265

Э.Д. Гуревич
ПРОЦЕСС АКЦЕНТООБРАЗОВАНИЯ В ПРОСОДИКО-СМЫСЛОВОМ АСПЕКТЕ 271

Е.Г. Ерохина
К СОДЕРЖАНИЮ ПОНЯТИЯ «РЕЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ» В ИССЛЕДОВАНИИ ПИСЬМЕННОГО ДИСКУРСА 275

Н.В. Копылова
КОГНИТИВНЫЙ СЦЕНАРИЙ АВТОБИОГРАФИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАПИСЕЙ МЕДИАПРОЕКТА STORYCORPS) 279

М.Г. Кочнева
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКИХ ГИПЕРТЕКСТОВ 286

Л.В. Кузнецова
ДИСКУРСИВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ 291

Т.Б. Маклакова
ПОЗИЦИОННАЯ ДЕТЕРМИНИРОВАННОСТЬ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ 297

Л.В. Слуднева
СКРЫТЫЕ СМЫСЛЫ: ОРИЕНТИРОВАНИЕ АДРЕСНОГО ПОЛУЧАТЕЛЯ В УСЛОВИЯХ КОММУНИКАТИВНОЙ ТРИАДЫ 302
Е.В. Федосеева
ТИПЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ О РОССИИ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ) 308
М.Ю. Шалунова
СТРАТЕГИИ, ВЫРАЖАЕМЫЕ МЕЖДОМЕТНЫМИ ВЫСКАЗЫВАНИЯМИ 314
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ 319

CONTENTS

APPLIED LINGUISTICS

T.A. Litvinova, O.A Litvinova, P.V. Seredin
FREQUENCY OF CONSEQUENT PARTS OF SPEECH INDICATIVE OF THE PSYCHOPHYSIOLOGICAL FEATURES OF THE TEXT'S AUTHOR: A CORPUS-BASED STUDY 8
S.A. Nekrasov
ANOMALY OF GEMATRIA ON THE SUBJECT OF A.S. PUSHKIN 13
V.A. Yatsko
TOWARDS A DEFINITION OF THE SUBJECT OF COMPUTATIONAL LINGUISTICS 24
A.A. Zayats
LOGICAL MECHANISM OF METAPHOR FORMATION 36
A.Yu. Mordovin
PRACTICAL STUDIES IN PERCEPTION OF EXPERIENCE OF INTERACTING WITH A TEXT CORPUS ON BEHALF OF A NAÏVE USER 41

STUDIES OF LANGUAGE CONCEPTS

S.V. Rakitina, N.V. Efremova
THE TITLE AS THE MAIN TEXTCONCEPT (BASED ON A STUDY OF N.M. AMOSOV'S «HEARTS AND MINDS» AND F.G. UGLOV'S «THE HEART OF A SUR-GEON») 48
M.V. Malinovich, M.L. Boloneva
EVALUATIVE INTERPRETATION PECULIARITIES OF MAN AND WOMAN CONCEPTS IN VARIOUS TYPES OF DISCOURSE 53
V.M. Khantakova, V.V. Zudaeva
A SYNONYMIC ROW WITH THE DOMINANT TAPFER AS A REPRESENTATION OF THE BRAVE PERSON CONCEPT IN THE GERMAN LINGUOCULTURE 60
E. Baiartueva
METONYMY AS THE BASIC MECHANIZM OF CAUSATIVE MEANING FORMATION AND REPRESENTATION IN LANGUAGE 65
I.I. Kireeva
PHYTONYMIC SYMBOLS IN BRITISH LINGUACULTURE 70
Yu.Ye. Kosterina
EPONYM UNITS IN ENGLISH TERMINOLOGY OF PHYSICS 76
E.V. Martynyuk
INSTRUMENT ARGUMENT FROM A PROTOTYPE THEORY PERSPECTIVE 82
E.V. Omelchenko
CORRELATION OF CATEGORIES OF THE CONSCIOUS, UNCONSCIOUS, SUBCONSCIOUS IN IMPLEMENTING FASCINATION 88
T.A. Sukhomlina
FUNCTIONS OF THE TEMPORAL DETERMINANTS OF THE FUTURE IN MODERN ENGLISH 92
E.Y. Kholdeyeva
THE PROCESS OF EVALUATION IN SEMANTICS OF SOME VERBS OF SHOWING IN THE MODERN ENGLISH 98
L.R. Khomkova, T.G. Panina
METAPHOR AS UNIVERSALLY-SPECIFIC CULTURAL AND LINGUISTIC PHENOMENON 104

T.S. Chekhoeva
THE NOMINATIVE FIELD OF THE CONCEPT «MAN» IN THE RUSSIAN FOLK APHORISMS 110
O.S. Sharmanova, M.A. Shamanskaya
CONCEPTUALIZATION OF RUSSIA IN METAPHORS AS LINGUISTIC METHOD OF INFORMATIONS WARFARE 115
E.V. Shevchenko
TALK-SHOW AS A WAY OF ORIENTATIONAL INFLUENCE 120
S.A. Shorstova
THE CONCEPTUAL-CATEGORIAL MEANING OF THE POLYSEMOUS VERB LASSEN 126

LITERATURE AND THE LITERARY DISCOURSE

O.A. Gurevich
HUMOUR AGAINST RETHORIC. GIOVANNINO GUARESCHI AND HIS VISION OF HUMOUR IN THE CULTURE 134
A.V. Guslina
ACTUALITY AND ESTHETIC REALITY AS THE SIMILAR IMAGE WORLDS IN THE NOVEL OF M.A. BULGAKOV «MASTER AND MARGARETH» 138
T.E. Zhernokletova
TYPES OF FUNCTIONAL-SEMANTIC TEXTS (BASED ON THE DISCOURSE OF FICTION) 143
A.E. Rakhimova
ON FUNCTIONAL ASPECTS OF THE BINARY OPPOSITION GLUCK/UNGLUCK IN THE GERMAN DISCOUSE OF FICTION 149
L.E. Saburova
COMPARATIVE ANALYSIS OF THE AUTOBIOGRAPHICAL PROSE AND FICTION OF TOMMASO LANDOLFI 156

DIALECTICAL INTERACTION OF LANGUAGE AND SPEECH

E.I. Arkhipova
«THE USER'S NEEDS» AS A CONDITION FOR THE COMPILING OF THE IDEOGRAPHIC DICTIONARY OF ENGLISH NON-EQUIVALENT WORD-COMBINATIONS 164
R.A. Govorukho
DEICTIC PRONOUNS IN RUSSIAN AND ITALIAN TEXTS 169
N.E. Rebrova
THE FUNCTIONAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF EUPHEMISMS IN LEXICOGRAPHY (BASED ON THE DUDEN DICTIONARY OF GERMAN LANGUAGE) 175
E.S. Sagalova
CAUSATIVE INFINITIVE CONSTRUCTIONS IN THE OLD ENGLISH 182
Yu.V. Yarovikova
LEXEME ANGER IN A HERMENEUTICAL PERSPECTIVE 188

LANGUAGE EDUCATION AND THE GROWTH OF LINGUISTIC COMPETENCE

T.P. Karpukhina, N.V.Kuznetsova
ON PHENOMENOLOGY OF THE POLITICALLY CORRECT EXPRESSION «QUARTIERS EN DIFFICULTE» AND ITS DERIVATIVES 194
E.B. Shtukareva
PROBLEMS AND SOLUTIONS IN THE CONTEXT OF LINGUISTIC EDUCATION AND SPEECH DEVELOPMENT OF MIGRANTS IN THE MODERN HIGH SCHOOLS 202

REGIONAL LINGUISTICS

A.A. Elistratov
ON LOAN WORDS IN YOUTH SLANG: CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN SOURCES 208
I.S. Zvarykina
WAYS OF NOMINATION OF THE ASTRAKHAN REGIONALISMS 213
E.V. Karpina
CURRENT LANGUAGE SITUATION IN MEXICO AS A REFLECTION OF DIFFERENTIATION OF SPANISH 219

lingvo.asu.ru/golev/articles/z64.html (дата обращения 10.11.2013).

12. Приставки и их значения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wordsland.ru/magiclanguage/prist.html (дата обращения 01.02.2014).

13. Русские суффиксы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.slovorod.ru/russian-suffixes.html (дата обращения 31.01.2014).

14. Словарь русских народных говоров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://iling.spb.ru/vocabula/srng/srng.html (дата обращения 04.10.2013).

УДК 81
ББК 81.055.1

Е.В. Карпина

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В МЕКСИКЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

В статье анализируется языковая ситуация на территории Мексики с точки зрения диалектальных зон. Затрагиваются основные черты мексиканского национального варианта испанского языка, а также особенности, которые проявляются на различных языковых уровнях, как результат воздействия экстралингвистических факторов: культурного, социального, территориального (пространственного), временного (исторического), субстратного и т.д.

***Ключевые слова**: языковая вариативность; диалект; испанский язык; мексиканский национальный вариант испанского языка*

E.V. Karpina

CURRENT LANGUAGE SITUATION IN MEXICO AS A REFLECTION OF DIFFERENTIATION OF SPANISH

In article deals with the current language situation in the territory of Mexico from the point of view of the regional dialect zones. The main lines of the Mexican national variety of Spanish are touch upon, as well as features which are shown at various language levels as a result of influence of extra-linguistic factors are mentioned: cultural, social, territorial (spatial), temporary (historical), substrate, etc.

***Key words:** language variability; dialect; Spanish; Mexican national variety of Spanish*

В последнее время ученые проявляют все больший интерес к проблемам национально-культурной специфики национальных (территориальных) вариантов полинациональных языков. Несмотря на языковую общность испаноязычных народов, для испанского языка характерна широкая территориальная вариативность, обусловливающая межвариантную национально-культурную специфику коммуникации. Благодаря своей огромной территориальной распространенности, своеобразием этнического состава и национальных культур его носителей испанский язык представляет неограниченные возможности для изучения национально-культурных особенностей речевого поведения. Каждому национальному варианту испанского языка присущи свои черты, которые проявляются на различных языковых уровнях, как результат воздействия экстралингвистических факторов: культурного, социального, территориального (пространственного), временного (исторического), субстратного и т.д.

Современные диалекты – это результат многовекового развития. Когда носители какого-либо языка расселяются на обширной территории, и по определенным причинам между ними происходит ослабление контактов (например, из-за территориальной разобщенности народов и земель в период рабовладельческих или феодальных государств), в различных регионах могут возникать новшества, которые закрепляются только на ограниченных территориях.

В каждой отдельной латиноамериканской стране формирование местных литературных норм испанского языка происходило поразному. Испанский язык Мексики – одно из уникальных языковых образований не только потому, что Мексика – крупнейшая испаноязычная страна с населением 107 млн человек (данные на 2010 г. по: [Режим доступа

© Яровикова Ю.В., 2014

Population Reference Bureau: http://www.prb.org]), т.е. фактически каждый четвертый испаноговорящий – это мексиканец, но и по многообразию форм его существования или состояния как совокупности видов вариативности, как писал Г.В. Степанов [Степанов, 1979, с. 36]. Особую роль в становлении национальной языковой нормы Мексики играла и продолжает играть столица страны – г. Мехико, где сливаются воедино разнообразные диалектные тенденции [Lope Blanch, 1982, p. 11]. С этим утверждением созвучно мнение директора Мексиканской Академии Языка Хосе Гуадалупе Морено де Альба о том, что речь жителей г. Мехико, в силу демографических, экономических и «культурных» (образовательных) факторов, является своего рода усредненным стандартом, или *koïne* для всей страны («*una especie de promedio o koiné de lo que sucede a lo largo y ancho del país*») [Moreno de Alba, 2001, p. 113].

Испанский язык мексиканцев является национальным вариантом испанского языка, так как ему свойственно соответствие функциям национального варианта: ранг официального, наличие национальной литературной нормы, статус родного для абсолютного числа жителей, выполнение полного объема общественных функций и лингвокультурологическая специфика [Фирсова, 2009, с. 19-20].

В конце XVI в. завершилось колониальное завоевание Мексики. Вновь открытые территории попали под юрисдикцию вице-королевства Новой Испании с его административным центром в городе Мехико. Вице-королевство просуществовало до 1821 г., когда Мексика завоевала независимость. За это время произошло обогащение испанского языка индихинизмами (т.е. лексическими заимствованиями из индейских языков) вследствие чего испанский язык на территории мексиканских государств приобрел свои специфические черты, отличающие его от испанского языка бывшей метрополии. В первую очередь данная специфика объясняется влиянием индейского языка науатль. Ацтеки были самым многочисленным и могущественным из пяти племен, говоривших на языке науатль. На территории, на которой проживали эти племена, говорили примерно на 80 индейских языках и диалектах, включая такие, как язык отоми, тотонак, популюк, чонталь и мистек. Можно предположить, что в XV в. науатль древней Мексики мог сравниться по широте употребления с латынью в Европе не только в качестве lingua franca, но и как язык науки, искусства и образования для верхушки общества [Культура Мексики, 1980, с. 59]. К 1570 г. Филипп II объявил науатль официальным языком Новой Испании. В больших городах новой провинции, где проживала преимущественно состоятельная образованная элита: адвокаты, государственные служащие, коммерсанты, крупные землевладельцы, священнослужители и т.п. – сохранялся по большей части литературный вариант кастильского языка. Вдали от городов и образовательных центров испанский язык претерпевал изменения не только сам по себе, но и под влиянием индейского языка. «По мере того, как коренные жители изучали различные диалекты колонизаторов, развивались и новые «варианты» испанского языка. «Мексиканский вариант испанского языка» в некоторой степени перенял просодику науатль, наряду с многочисленными лексическими заимствованиями (около 5000) и тенденцией к частому использованию назывных предложений (характерная черта многих индейских языков)» [El español hablado en México, 1982, p. 38].

Неоднородность и вариативность испанского языка внутри Мексики обусловливает его диалектное разнообразие, т.е. мексиканский национальный вариант существует и в виде внутринациональных диалектов. Диалектное расслоение испанского языка Мексики не раз подвергалось специальному исследованию и картированию.

П. Энрикес Уренья, а вслед за ним и Дж. Баркер выделяют пять диалектных зон в Мексике, которые характеризуются фонологическими и лексическими несоответствиями. Национальный «стандарт», по их мнению, базируется на речи жителей Мехико и окружающих его центральных горных районов. Другими зонами являются: северная, южная (Морелос, Герреро, Оаксака), прибрежная (Тамаулипас, Веракрус, Табаско, Кампече) и, наконец, относительно изолированная территория полуострова Юкатан [Ureña, 1938; Barker, 1972].

Наблюдения Н.Ф. Михеевой свидетельствуют о том, что в диалектах на территории Мексики отмечаются значительные изменения на фонетическом, грамматическом и лек-

сическом уровнях и выделяет, во-первых, собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка. Во-вторых, так называемые этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта [Михеева, 2005]. В-третьих, еще одну разновидность лексических диалектизмов выделяет В.С.Виноградов - семантические диалектизмы, представляющие собой диалектные значения общеупотребительных слов [Виноградов, 1994].

Х.М. Лопе Бланч выделяет в Мексике семнадцать диалектных зон. При этом Лопе Бланч рассматривает полуостров Юкатан так же, как самостоятельную диалектную зону [Lope Blanch, 1979*a*]. Последняя гипотеза находит поддержку в дальнейшем изучении им фонетической вариативности в штате Юкатан, а также в мексиканских штатах Кампече, Кинтана Роо, Табаско и Веракрус. В своих исследованиях известный мексиканский филолог анализирует заальвеолярную артикуляцию вибрирующих одноударного и многоударного /r/. Переднеязычный заальвеолярный вариант [R] не существующий в фонологической системе испанского языка, общеупотребим на полуострове Юкатан, а его частотность снижается по мере удаления от региона адстрата майя до полного исчезновения. Вследствие чего Лопе Бланш делает вывод о влиянии языка древних майя на испанский язык штата Юкатан [Lope Blanch, 1979*b*]. При этом многие заимствованные из индейских языков слова претерпели изменения и в настоящее время не употребляются в изначальной форме, т.е. они не произносятся и не пишутся в форме, которая бы отличалась от привычных для испанского языка. Эти модификации произошли в основном в фонетике заимствованных слов, поскольку конкистадоры «...затруднялись произносить отдельные странные звуки, как-то, звонкое твердонебное -/tl/» или, как отмечает Уго Мехиас [1980]: «начальная группа /tz/ свистящая смычная аффриката в наутле и которая в дальнейшем преобразовалась в /ts/ а позже стала произноситься как /s/». Произношение на территории полуострова Юкатан существенно отличается от норм мексиканского национального варианта испанского языка, сформировавшееся под влиянием языка майя, что подтверждается такими исследователями, как Альфредо Баррера Васкес, Виктор Суарес Молина, Хесус Амаро Гамбоа и др.

При анализе работ по дескриптивной латиноамериканской диалектологии обнаруживается, что определенная часть языковых особенностей латиноамериканских национальных вариантов испанского языка связана, в первую очередь, со старокастильским. Исторические предпосылки контактов испанского языка с языком коренного населения Латинской Америки общеизвестны: это знаменитое «открытие» Америки Христофором Колумбом в 1492 г., которое привело к обогащению испанской лексики. Новые обычаи, верования, животные, растения, продукты питания и предметы обихода – на начальном этапе конкистадоры давали им испанские названия, но очень скоро испанцы перешли к адаптации местных слов для обозначения незнакомых вещей и понятий. В отношении лексики испанского языка Мексики, Лопе Бланш утверждает, что индейскими языками, оказавшими влияние на испанский, в порядке возрастания, стали языки каито, сапотеко, отоми, тараско, майя и науатль (ацтекский) [Lope Blanch, 1979a, p. 93].

Современная языковая ситуация в Мексике является ярким отражением динамики процессов интеграции и дифференциации испанского языка, где сочетаются общеиспанские (артикуляция, грамматическая норма, основной словарный фонд), панамериканские (seseo, стирание оппозиции форм vosotros-ustedes) и национально-специфические черты (yeísmo, фонетика и лексика) [Чеснокова, 2004, с. 26]. При этом, тот факт, что на язык оказывали влияние различные факторы: этнический, исторический, территориальный, культурно-исторический, социально-исторический, социально-политический, географический не вызывает сомнений.

Исторический фактор можно расценивать как одну из главных причин. Так, мексиканский лингвист С.Б. Хис, изучив процессы стандартизации испанского языка в Мексике, выделила 4 основных этапа, а именно: 1) выбор литературной нормы испанского языка метрополии (произошел во времена колонии и поддерживался до начала XIX века); 2) кодификация мексиканской нормы; 3) расширение словаря; 4) разработка и претворение в

жизнь Программы образования, которая использовала лексический «стандарт» в качестве средства обучения [Heath, 1979, p. 271-279].

Наблюдения Н.Ф. Михеевой также свидетельствуют о том, что в диалектах на территории Мексики отмечаются значительные изменения на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях и выделяет, во-первых, собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка. Во-вторых, так называемые этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта [Михеева, 2005, с. 29]. В-третьих, еще одну разновидность лексических диалектизмов выделяет В.С. Виноградов – семантические диалектизмы, представляющие собой диалектные значения общеупотребительных слов [Виноградов, 1994, с. 52].

Как уже отмечалось, современный испанский язык Мексики (крупнейшей испаноговорящей страны) сложился под влиянием разнообразных факторов. Мексиканская нация сформировалась на основе индейского, европейского, преимущественно испанского, и в очень незначительной степени – негритянского компонентов. По данным на 2010 г., население Мексики составило 107 млн человек, из них испано-индейские метисы – 55%, индейцы – 29%, потомки европейцев – 15% [URL: http://www.yucatan.gob.mx/]. По данным на 2010 г., 7,2% населения страны говорит на индейских языках. Сегодня население Мексики продолжает говорить на 260 индейских языках. Наиболее представлены 3 не связанные друг с другом языковые семьи: макро-майя, отосапотекская, юто-ацтекская (науатль) [URL: http://www.CDI.gob.mx/].

Элементы испанской и индейских культур взаимно проникали друг в друга, в результате чего и сложилась синкретичная мексиканская культура, в которой «присутствие богатой и самобытной индейской традиции обусловливает ее неповторимость» [Культура Мексики, 1980, с. 56].

Вслед за Морено де Альба О.С. Чеснокова подчеркивает, что «языковые контакты испанского языка и автохтонных языков Мексики нашли как культурно-антропологическое, так и внутриструктурное языковое воплощение. Современный испанский язык Мексики является красноречивым отражением динамики процессов пространственной и временной дифференциации и интеграции испанского языка» [Чеснокова, 2004, с. 26].

Как уже подчеркивалось, в нем органично сосуществуют общеиспанские, панамериканские, зональные и национально-специфичные черты. Приведем ряд примеров. К общеиспанским чертам относятся, в первую очередь, артикуляционная база, грамматический стандарт, основной словарный фонд, а также реализация литературной речи *(el habla culta): <...> puede asegurarse que la unidad de la lengua, particularmente la llamada culta, es indudablemente mayor que antes* [Moreno de Alba, 2001, p. 145] / *«с полной уверенностью можно сказать, что особенно на уровне литературной речи языковое единство более ощутимо, чем раньше»;* см. также: [El español hablado en México, 1982].

Из панамериканских черт мексиканского национального варианта испанского языка нужно указать, прежде всего, *seseo* – неразличение межзубного [q] и щелевого [s], в соответствии с чем, например, слова *caza* «охота» и *casa* «дом» произносятся с одинаковым щелевым звуком [s]; стирание оппозиции форм *vosotros-ustedes* и предпочтение (за исключением штата Чьяпас, где употребляется местоимение *vos* [Lope Blanch, 1982, с.15]) формы третьего лица множественного числа *ustedes* при обращении к собеседникам, к каждому из которых обращаются на *tú*.

К региональным чертам относится явление *yeísmo* – неразличение произношения аффрикаты [y] и щелевого бокового плавного [l] в пользу аффрикаты [y]. Собственно национально-специфичные черты пронизывают все языковые уровни. Наиболее отчетливо они прослеживаются в фонетике и лексике (в лексемах, осложненных культурно-значимыми коннотациями, заимствованиях, семантических дериватах, фразеологизмах) и в меньшей степени затрагивают грамматические явления.

Делая обзор работ о грамматических особенностх испанского языка Мексики и ссылаясь на Х.М. Лопе Бланча, Х.Г. Морено де Альба и других мексиканских лингвистов, М.Б.Фонтанелла де Вайнберг указывает такие

примечательные реализации общеиспанских грамматических форм в Мексике, как перфективный характер Pretérito Perfecto Simple и имперфективный характер Pretérito Perfecto Compuesto, а также изменения в глагольных парадигмах [Fontanella de Weinberg, 1992, с. 219-220]. Мексиканский грамматический узус в целом обнаруживает своеобразие реализации отдельных частей речи и грамматических категорий. Подробное описание семантики и стилистики глагольных форм в испанском языке Мексики представлено в работе Х.Г. Морено де Альба [Moreno de Alba, 1978].

Как и в других латиноамериканских вариантах испанского языка, в мексиканском испанском чрезвычайно активны уменьшительные суффиксы. Неоднократно высказанная точка зрения [Dávila Garibi, 1959; Margair, 1966], впрочем, имеющая своих оппонентов [Lope Blanch, 1972*a*, p. 159]), связывает высокую частотность мексиканских диминутивных форм с влиянием индейского субстрата, в первую очередь, языка науатль, с присущей ему весьма развитой суффиксацией. Так, диалоги типа «*¿Cuándo entraron? ¿Ahorita? - Sí, hace un ratito*», без установки на языковую игру, практически невозможны в пиренейском испанском [Чеснокова, 2004]. Подобная диминутивность является косвенной и по своей прагматической сущности служит целям воздействия на адресата и целям поддержания общения в позитивной тональности. Косвенная диминутивность исключительно широко представлена в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка и составляет важную особенность коммуникативной культуры латиноамериканцев в целом; см.: [Фирсова 2009; Чичин 1988; Фирсова, Буэнаньо Рухель 1992; Фирсова 1999; 2002; Чеснокова 1999, 29-31; Jiménez Cataño 1993].

Анализируя лексический состав испанского языка Мексики мы уже отмечали, что он представляет самобытный синтез общеиспанских, панамериканских, зональных и собственно национальных единиц, которые, в свою очередь, обнаруживают внутринациональное территориальное варьирование. При этом подавляющее большинство лексических единиц мексиканского национального варианта испанского языка – это единицы общеиспанского словарного фонда. При безусловной общеиспанской основе лексика мексиканского национального варианта испанского языка обнаруживает обилие единиц, бытующих и в других странах Латинской Америки, но не свойственных Испании, т.е. панамериканизмов, например, *carro* m *«машина»*, *saco* m *«пиджак»*, *chévere* adj *«красивый»*, *«хороший»*, *«любезный»*, кечуизм *papa* f *«картофель»*, *prestar* vt в значении *«передавать»*, что, как утверждает О.С. Чеснокова, «свидетельствует о панамериканской унификации лексики» [Чеснокова, 2004, с. 30]. Естественное развитие языка обусловило и тот факт, что испанский язык Мексики имеет лексические единицы, являющиеся для пиренейского варианта архаизмами: *luego luego «enseguida»*, *ofrecérsele a uno algo «hacer falta»*, *sentirse «sentirse ofendido»*, *puro «sólo»* - своеобразные, по образному выражению Р. Хименеса Катаньо, «мексиканизмы» Сервантеса и Кеведо [Jiménez Cataño, 1995].

Лексический уровень языка наиболее подвержен влиянию культурно-мировоззренческих факторов, но и наиболее трудно систематизируется. Тем не менее, сочетание архаичных и инновационных черт, особенности национального мировидения и языковой картины мира мексиканцев в целом придают национальную специфику испанскому языку Мексики. Помимо лексических характеристик, отличающих мексиканский вариант испанского языка от пиренейского, как отмечает Лопе Бланш, это архаизмы. Многие пиренейские слова и фразы были занесены в Мексику с их значениями XVI в., в то время как в Испании они приобрели новое семантическое содержание, заменившее традиционные смыслы.

Следующие примеры иллюстрируют семантический консерватизм мексиканской лексики относительно пиринейского варианта испанского языка:

¿cómo..? (Méx.) – ¿qué...? (Esp.); se me hace – me parece; también no – tampoco; ¿qué tanto? - ¿cuánto?; mucho muy – muchísimo; dizque – según dice; cada que – siempre que; cada y cuando – de vez en cuando; otro día – al día siguinte.

Таким образом, мы еще раз можем убедиться в том, что испанский язык представляет собой уникальное в мировой практике явление: с одной стороны, испанский язык относится

к наиболее распространенным языкам мира, с другой – удивительным образом сохраняет свою языковую целостность.

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что основными чертами собственно мексиканского национального варианта испанского языка являются:

– Перфективный характер Pretérito Perfecto Simple.

– Имперфективный характер Pretérito Perfecto Compuesto.

– Потеря безударных гласных.

– Появление назальных сегментов после /s/.

– Четкое произнесение конечных и интервокальных согласных, редукция гласных, например, при контакте согласного /s/ с гласным звуком /e/, который, выпадает.

– Букве «x» в Мексике соответствует несколько звуков:

/s / – в начале слова и перед согласными, например *Xochimilco [sochimilko]:*

/x/ – между гласными представляет собой фрикативную глухую /x/ как в ['kaxa] 'caja' (ящик), например, *Oaxaca [Oaxaka]:*

/sh/ – в словах индейского происхождения *Xoxtla [shóstla].*

Сосуществование доминирующего испанского языка и индейских языков не могло не отразиться на мексиканском варианте испанского языка. Индейские элементы наблюдаются на всех уровнях языка: фонетическом, грамматическом и, особенно, лексическом, что принципиально важно.

В мексиканском варианте испанского языка выделяются 5 фонетических особенностей, которые, как считается, возникли в результате влияния индейских языков:

1. Существование фонемы š (небная, фрикативная, глухая).

2. Существование звука ŝ (глухая, зубно-альвеолярная аффриката).

3. Взрывное соединение *t +l.*

4. Потеря безударных и даже ударных гласных.

5. Растянутое произношение /s/, особенно в конце слова.

Также выделяются 4 главные грамматические особенности, которые традиционно связываются с индейским субстратом:

1. Суффикс – *eco.*

2. Использование уменьшительных суффиксов.

3. Употребление возвратных форм глагола.

4. Излишнее употребление притяжательных форм.

В лексическом плане среди индихенизмов большую часть составляют названия овощей и фруктов, мебели и орудий труда.

Н.Ю. Журавлева в диссертационном исследовании, посвященному словообразовательному, лексико-семантическому потенциалу оттопонимических номинаций мексиканского национального варианта испанского языка и их функционированию в культурном пространстве Мексики подчеркивает, что «лексико-грамматические особенности мексиканского национального варианта испанского языка нашли свое отражение в формировании оттопонимических номинаций: *xochiteco, tlaquiltenanguense, axochiapaneco*, а также в предпочтении автохтонных элементов при образовании от многокомпонентных топонимов: *Naucalpan de Juárez Þ naucalpense.* <…> Топоосновы индейского происхождения сохранились и составляют значительную часть топонимической системы Мексики. Их можно считать первичными топономинациями – попытками описания географических объектов через апеллятивные номинации их характерных свойств» [Журавлева, 2013, с. 10]. Так, например, названия штатов: Guanajuato, Coahuila, Nayarit, Oaxaca, Chiapas, Chihuahua и т.д.; названия городов: Chilpancingo, Chetumal, Culiacán; названия рек: Usumacinta, Mezcalapa; названия вулканов - Paricutín.

С точки зрения лексики значительно влияние английского языка: следующие слова существуют в обоих вариантах: *estandar, snob, pedigree, club, coctel, cheque, filmar, futbol, lider, sandwich, hall.* Однако, из-за близости Мексики к США, англицизмов здесь намного больше, чем в Испании: *carro, checar, hobby, folder, overol, referi, loncheria, closet, registrado, emergencia, sueter, cloch, suiche, elevador, yonque* [Lope Blanch, 1972, p. 27]. Однако следует отметить, что, несмотря на огромное экономическое и культурное влияние США в Мексике, англицизмы не настолько более значительны, чем в других латиноамериканских диалектах. В северных пограничных штатах пропорция англицизмов очевидно больше: в Центральной Америке и

на Антильских островах англицизмы играют большую роль, чем в Мехико.

Для современного языкознания вопросы диалектного членения являются одновременно традиционными и актуальными, а изучение данного явления в современном социолингвистическом контексте Мексики представляет собой определенный вклад в исследования вариативности испанского языка в сфере проблематики языковой картины мира и семиотики, что открывает новые перспективы в комплексном изучении развития системы испанского языка.

Библиографический список:

1. *Культура* Мексики [Текст]. – М.: Наука, 1980. – 302 с.

2. *Журавлева, Н.Ю.* Словообразовательный и лексико-семантический потенциал оттопонимических номинаций в мексиканском национальном варианте испанского языка [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Н.Ю. Журавлева. – М., 2013. – 20 с.

3. *Михеева, Н.Ф.* К вопросу о классификации диалектов современного испанского языка [Текст] / Н.Ф. Михеева // Вопросы иберо-романской филологии: сборник статей. Выпуск 7 (юбилейный). Посвящается 80-летию профессора В.С. Виноградова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2005. – С. 177-183.

4. *Степанов, Г.В.* К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки [Текст] / Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1979. - 327 с.

5. *Степанов, Г.В.* О национальном языке в странах Латинской Америки [Текст] / Г.В. Степанов // Вопросы формирования и развития национальных языков / под ред. М.М. Гухман. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. – 307 с.

6. *Фирсова, Н.М.* Избранные труды [Текст]: в 2 т. / Н.М. Фирсова. – М.: Изд-во РУДН, 2009. – Т. 2. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. – 528 с.

7. *Чеснокова, О.С.* Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика [Текст]: учеб. пособие / О.С. Чеснокова. – М.: Изд-во РУДН, 2004. – 99 с.

8. *Чеснокова, О.С.* Мир испанского языка: Мексика [Текст]: учебно-методическое пособие для студентов, изучающих испанский язык, 1-й год обучения / О.С. Чеснокова. – М.: Изд-во РУДН, 1999. – 55 с.

9. *Barker, G.C. Social Functions in Language in a Mexican-American Community* [Text] / G.C. Barker. – Tucson: University of Arizona Press, 1972. – 147 p.

10. *Diccionario* del español usual en México/Dirigido por Luis Fernando Lara [Text]. – México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996. – 941 p. – DEUM.

11. *El* español hablado en México [Text]. – México: Comisión para la defensa del idioma español, 1982. – T. IV. – 68 p.

12. *Fontanella* de Weinberg, M.B. El español de América [Text] / M.B. de Weinberg Fontanella. – Madrid: MAPFRE, 1992. – 288 p.

13. *Guzmán, Betancourt I.* Usos y pronunciaciones de la «x» en español [Text] / Betancourt I. Guzmán // El español hablado en México. – México: Comisión para la defensa del idioma, 1982. – P. 53-65.

14. *Henríquez Ureña, P.* El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central [Text] / Ureña P. Henríquez. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. – 105 p.

15. *Henríquez, Ureña P. Observaciones sobre el español de América* [Text] / Ureña P. Henríquez // Revista de Filología Española. – 1921. – № 8. – P. 357-390.

16. *Heath, S.B. La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación* [Text] / S.B. Heath. – México: Instituto Nacional Indigenista, 1979. – P. 271-279.

17. *Jiménez Cataño, R.* Cuando en México se habla bien [Text] / R. Cataño Jiménez // Istmo. – 1995. – № 219, julio-agosto. – P. 49-53.

18. *Jiménez Cataño, R.* El discreto encanto del diminutivo [Text] / R. Cataño Jiménez // Istmo, 1993. – № 208, septiembre-octubre. – P. 42-48.

19. *Lope Blanch, J.M.* Algunos casos de polimorfismo fonetico en Mexico [Text] / J.M. Lope Blanch // Investigaciones. – Mexico: UNAM, 1979b. – P. 97-111.

20. *Lope Blanch J.M.* Un caso de posible influencia maya en el espanol mexicano [Text] / J.M. Lope Blanch // Investigaciones. – Mexico: UNAM, 1979a. – P. 41-53.

21. *Mejías, H.A. Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII* [Text] / H.A. Mejías. – México, UNAM, 1996. – 450 p.

22. *Moreno de Alba, J.G.* Valores de las formas verbales en el español de México [Text] / de Alba J.G. Moreno. – México: UNAM, 1978. – 255 p.

23. *Rona, J.P. Geografía y morfología del «voseo»* [Text] / J.P. Rona. – Porto Alegre, 1967. – 189 p.

24. *Population* Reference Bureau [Electronic resource]. – URL: http://www.prb.org (дата обращения: 12.04.2014).

25. URL: http://www.yucatan.gob.mx/ (дата обращения: 12.04.2014).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

1. ***Даниленко Валерий Петрович*** – доктор филологических наук, профессор Иркутского государственного лингвистического университета; e-mail: dvp@home.isu.ru.

2. ***Карпухина Тамара Петровна*** – доктор филологических наук, профессор Хабаровского государственного гуманитарного университета.

3. ***Малинович Мария Васильевна*** – кандидат филологических наук, профессор кафедры теоретической лингвистики ИГЛУ.

4. ***Некрасов Сергей Александрович*** – доктор технических наук, профессор кафедры прикладной математики ЮРГТУ, академик Российской Академии Естествознания; e-mail: Nekrasoff Novoch@mail.ru.

5. ***Ракитина Светлана Владимировна*** – профессор кафедры теории и методики начального образования, Волгоградский государственный социально-педагогический университет; e-mail: s.rakitina@mail.ru.

6. ***Середин Павел Владимирович*** – доктор физико-математических наук, доцент кафедры физики твердого тела и наноструктур Воронежского государственного университета, e-mail: paul@phys.vsu.ru.

7. ***Хантакова Виктория Михайловна*** – доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии Иркутского государственного лингвистического университета; e-mail: achinj@mail.ru.

8. ***Яцко Вячеслав Александрович*** – доктор филологических наук, профессор Хакасского государственного университета им. Н.Ф.Катанова; e-mail: viatcheslav-yatsko@rambler.ru.

9. ***Актуганова Софья Андреевна*** – аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ им.М.В.Ломоносова; преподаватель кафедры языков северных стран и международной научной коммуникации института филологии и межкультурной коммуникации; e-mail: Sofiko86@mail.ru.

10. ***Архипова Елена Ивановна*** – аспирант кафедры иностранных языков ГФ НГТУ, преподаватель кафедры ИЯ ГФ НГТУ, elena1503@inbox.ru.

11. ***Баяртуева Елена Петровна*** – кандидат филологических наук, ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет»; e-mail: kandidat2002@inbox.ru.

12. ***Белорукова Мария Валерьевна*** – соискатель кафедры английской филологии НГЛУ им.Н.А. Добролюбова, ст. преподаватель кафедры иностранных языков НИУ ВШЭ – Нижний Новгород; e-mail: mbelorukova@hse.ru.

13. ***Богатова Екатерина Борисовна*** – соискатель кафедры теоретической и прикладной лингвистики ГОУ ВПО «ЗабГУ»; e-mail: nuhtel@mail.ru.

14. ***Бойчук Елена Игоревна*** – кандидат филологических наук, докторант кафедры романской филологии ИЛиМК МГОУ, старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯрГУ им. П.Г. Демидова; e-mail: elena-boychouk@rambler.ru.

15. ***Болонева Маргарита Леонидовна*** – аспирант очной формы обучения кафедры теоретической лингвистики ИГЛУ e-mail: seniorritah@gmail.com.

16. ***Волошина Светлана Владимировна*** – кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры русского языка Томского государственного университета; e-mail: vsv1304@yandex.ru.

17. ***Говорухо Роман Алексеевич*** – директор Российско-итальянского учебно-научного центра РГГУ; e-mail: govorroman@mail.ru.

18. ***Гуревич Ольга Александровна*** – старший преподаватель Российско-итальянского Учебно-научного Центра ГОУ ВПО «РГГУ».; e-mail: oa.gurevic@gmail.com

19. ***Гуревич Эмма Давидовна*** – кандидат филологических наук, докторант ИГЛУ.

20. ***Гуслина Анна Валериановна*** – аспирант кафедры перевода, переводоведения и МКК ГОУ ВПО ИГЛУ, e-mail: eternityrose@mail.ru.

21. ***Елистратов Алексей Алексеевич*** – доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»; e-mail: e-mail: asha91@rambler.ru.

22. ***Ерохина Елена Геннадьевна*** – выпускник аспирантуры МГПУ, редактор-методист ООО «ГлобалЛаб», e-mail: corcordium@mail.ru.

23. ***Ефремова Наталия Владимировна*** – аспирант кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВПО «ВГСПУ»: e-mail: diviya1905@mail.ru.

24. ***Жерноклетова Татьяна Евгеньевна*** – аспирант кафедры русского языка Бурятского государственного университета: e-mail: gte0209@mail.ru.

25. ***Заяц Анна Александровна*** – кандидат филологических наук, доцент кафедры образования в области романо-германских языков Школы педагогики ДВФУ (филиал в г. Уссурийске): e-mail: ann-zayats@yandex.ru.

26. ***Зварыкина Ирина Станиславовна*** – аспирант кафедры общего языкознания и речеведения ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет»: e-mail: aslzl05788@yandex.ru.

27. ***Зудаева Вероника Вячеславовна*** – преподаватель кафедры информационно-правовых дисциплин, иностранных языков и культуры речи ФГКОУ ВПО «ВСИ МВД России»: e-mail: veronikaz2007@mail.ru.

28. ***Карпина Елена Владимировна*** – кандидат филологических наук, доцент: доцент кафедры иностранных языков Департамента иностранных языков НИУ ВШЭ «Высшая школа экономики»: e-mail: elenaespan@hotmail.com.

29. ***Киреева Ирина Ивановна*** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии и современных технологий обучения СФ ГБОУ ВПО МГПУ: e-mail: educative@rambler.ru.

30. ***Копылова Наталья Владимировна*** – кандидат филологических наук, доцент кафедры американистики ФГБОУ ВПО «ИГЛУ», e-mail: n_v_kopylova@mail.ru

31. ***Костерина Юлия Евгеньевна*** – аспирант кафедры «Иностранные языки» Омского государственного технического университета: преподаватель кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВПО «ОмГТУ»: e-mail: kosterina77@mail.ru

32. ***Кочнева Мария Георгиевна*** – аспирант кафедры английской филологии ГОУ ВПО «ИГЛУ», старший преподаватель кафедры лингвистики НОУ ВПО «ВСИЭП», e-mail: trenevamaria@rambler.ru.

33. ***Кузнецова Лариса Валерьевна*** – аспирант очной формы обучения кафедры английской филологии ИГЛУ.

34. ***Кузнецова Наталья Владимировна*** – аспирант кафедры романо-германской филологии и МКК: Хабаровский государственный гуманитарный университет: e-mail: kunavla@mail.ru

35. ***Литвинова Ольга Александровна*** – соискатель ученой степени кандидата филологических наук, ассистент кафедры английского языка Воронежского государственного педагогического университета, e-mail: olga_litvinova_teacher@mail.ru

36. ***Литвинова Татьяна Александровна*** – кандидат филологических наук, научный сотрудник Регионального центра русского языка при Воронежском государственном педагогическом университете, e-mail: centr_rus_yaz@mail.ru.

37. ***Маклакова Татьяна Борисовна*** – кандидат филологических наук ИГЛУ: e-mail: tanya-834@mail.ru.

38. ***Мартынюк Екатерина Васильевна*** – аспирант кафедры теоретической лингвистики ФГБОУ ВПО «ИГЛУ»; e-mail: lediruna@yandex.ru.

39. ***Мордовин Алексей Юрьевич*** – кандидат филологических наук, президент, Общественное учреждение «Ассоциация переводчиков Иркутской области»: эл. почта: alexmordovin@mail.ru.

40. ***Омельченко Елена Витальевна*** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент Челябинский государственный педагогический университет, e-mail: el.vital@mail.ru.

41. ***Панина Татьяна Геннадьевна*** – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ИГЛУ.

42. ***Рахимова Алина Эдуардовна*** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры германской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail:

AUTHORS:

1. ***Belorukova Maria Valerievna*** – Senior Lecturer, Higher School of Economics, Nizhny Novgorod; e-mail: mbelorukova@hse.ru.

2. ***Maria Vasilyevna Malinovich*** – Candidate of Philology, Professor, Irkutsk State Linguistic University.

3. ***Nataliya Vladimirovna Efremova*** – Post-graduate student, Volgograd State Socio-Pedagogical University; e-mail: diviya1905@mail.ru.

4. ***Olga Alexandrovna Litvinova*** – assistant professort, Voronezh State Pedagogical University, e-mail: olga_litvinova_teacher@mail.ru.

5. ***Pavel Vladimirovich Seredin*** – Doctor of Physics and Mathematics, Associate Professor, Voronezh State University, e-mail: paul@phys.vsu.ru.

6. ***Sergey Alexandrovich Nekrasov*** – Doctor of Technical Sciences, Professor; e-mail: Nekrasoff Novoch@mail.ru.

7. ***Svetlana Vladimirovna Rakitina*** – Professor, Volgograd State Socio-Pedagogical University; e-mail: s.rakitina@mail.ru.

8. ***Tamara Petrovna Karpukhina*** – Doctor of Philology, Professor, Khabarovsk State University of Liberal Arts.

9. ***Tatyana Alexandrovna Litvinova*** – Candidate of Philology, Research Fellow, Voronezh State Pedagogical University, e-mail: centr_rus_yaz@mail.ru.

10. ***Valeri Petrovich Danilenko*** – Doctor of Philology, Professor, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: dvp@home.isu.ru.

11. ***Viktoria Michailowna Khantakova*** – Doctor of Philology, Professor, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: achinj@mail.ru.

12. ***Vyacheslav Alexandrovich Yatsko*** – Doctor of Philology, Professor, Khakas State University; e-mail: viatcheslav-yatsko@rambler.ru.

13. ***Aleksey Alekseevich Elistratov*** – Associate Professor, Chelyabinsk State University; e-mail: e-mail: asha91@rambler.ru.

14. ***Alexey Yuryevich Mordovin*** – Candidate of Philology; President, Non-Profit Organization «Irkutsk Region Association of Translators»; e-mail: alexmordovin@mail.ru.

15. ***Alina Rakhimova*** – Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Institute of Philology and intercultural Communication, Kazan Federal University, e-mail: rahimovaalina@mail.ru.

16. ***Anna Aleksandrovna Zayats*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Far Eastern Federal University; e-mail: ann-zayats@yandex.ru.

17. ***Anna Valerianovna Guslina*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University, e-mail: eternityrose@mail.ru.

18. ***Chomkova Liudmila Rostislavovna*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: ihom@mail.ru.

19. ***Ekaterina Borisovna Bogatova*** – Research Associate, Transbaikal State University; e-mail: nuhtel@mail.ru.

20. ***Ekaterina Sergeevna Sagalova*** – Candidate of Philology, associate professor, National Research University Higher School of Economics – Nizhny Novgorod; e-mail: work.only@mail.ru.

21. ***Ekaterina Vasilievna Martynyuk*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: lediruna@yandex.ru.

22. ***Ekaterina Yuryevna Kholdeyeva*** – Post-graduate student, Irkutsk State Technical University; e-mail: ekaterina12081985@mail.ru.

23. ***Elena Igorevna Boychuk*** – Candidate of Philology, Senior Lecturer, P.G. Demidov Yaroslavl State University, Post Doctorate Associate, Institute of Linguistics and Intercultural Communication of Moscow State Regional University; e-mail: elena-boychouk@rambler.ru.

24. ***Elena Ivanovna Arkhipova*** – Post-graduate student, Novosibirsk State Technical University; elena1503@inbox.ru.

25. ***Elena Petrovna Baiartueva*** – Candidate of Philology, Senior Research Associate, Buryat

State University; e-mail: kandidat2002@inbox.ru.

26. ***Elena Viktorovna Fedoseeva*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: fedhelen@mail.ru.

27. ***Elena Viktorovna Shevchenko*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: wienreise@inbox.ru.

28. ***Elena Vladimirovna Karpina*** – Candidate of Philology, Associate Professor, National Research University «Higher School of Economics»; e-mail: elenaespan@hotmail.com.

29. ***Emma Davidovna Gurevich*** – Candidate of Philology, Irkutsk State Linguistic University.

30. ***Irina Ivanovna Kireeva*** – Candidate of Philology, Senior Instructor, Samara Branch of Moscow City Pedagogical University; e-mail: educative@rambler.ru.

31. ***Irina Stanislavovna Zvarykina*** – Post-graduate student, Astrakhan state university; e-mail: aslzl05788@yandex.ru.

32. ***Larisa Valeryevna Kuznetsova*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: larisa.kuzneczova@mail.ru.

33. ***Liudmila Evgenievna Saburova*** – Post-graduate student, Institute of World Literature A.M. Gorky, Russian Academy of Science; Instructor, Russian State University for the Humanities; e-mail: mila.saburova@gmail.com.

34. ***Ludmila Valentinovna Sludneva*** – Candidate of Philology, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: sludneva54@mail.ru.

35. ***Margarita Leonidovna Boloneva*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: seniorritah@gmail.com.

36. ***Maria Anatolievna Shamanskaya*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: mary-sch@yandex.ru.

37. ***Maria Georgievna Kochneva*** – Post-graduate student, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: trenevamaria@rambler.ru.

38. ***Maria Yuryevna Shalunova*** – Teacher of English Language, Bratsk Orthodox Gymnasium; e-mail: shalunova@mail.ru.

39. ***Natalia Vladimirovna Kopylova*** – Candidate of Philology, Associate Professor of American Studies Department at Irkutsk State Linguistic University; e-mail: n_v_kopylova@mail.ru.

40. ***Nataliya Evgenyevna Rebrova*** – Senior Instructor, P. A. Solovyov Rybinsk State Aviation Technical University; e-mail: rebrova-n@list.ru.

41. ***Nataliya Vladimirovna Kuznetsova*** – Post-graduate student, Khabarovsk State University of Liberal Arts; e-mail: kunavla@mail.ru.

42. ***Olga Alexandrovna Gurevich*** – Senior Lecturer, Russian State University for Humanities; e-mail: oa.gurevic@gmail.com.

43. ***Oxana Sergeevna Sharmanova*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Irkutsk State Linguistic University; e-mail: oxana1709@mail.ru.

44. ***Roman Alekseevich Govorukho*** – Head of Russian-Italian Center, Russian State University for the Humanities; e-mail: govorroman@mail.ru.

45. ***Shtukareva Elena Borisovna*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Moscow International High School of Business MIRBIS (Institute).

46. ***Sofia Andreevna Aktuganova*** – Post-graduate student, Northern Arctic Federal University n.a. M.V.Lomonosov; e-mail: Sofiko86@mail.ru.

47. ***Svetlana Alexandrovna Shorstova*** – Post-graduate student, Baikal State University of Economics and Law, Irkutsk; e-mail: shorstik_sveta@mail.ru.

48. ***Svetlana Vladimirovna Voloshina*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Tomsk State University; e-mail: vsv1304@yandex.ru.

49. ***Taira Safonkaevna Chekhoeva*** – Candidate of Philology, Senior Lecturer, North-Ossetian State University named after K.L. Khetagurov; e-mail: ira-tchekh@mail.ru.

50. ***Tatiana Alexandrovna Sukhomlina*** – Assistant Professor, Samara State Academy of Social Sciences and Humanities; e-mail: tanya-sukhomlina@yandex.ru.

51. ***Tatiana Panina*** – Candidate of Philology, Associate Professor, Irkutsk State Linguistic

Печатается в авторской редакции

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-48354 от 26 января 2012 г. Усл. печ. л. 31,25.

Подписано в печать 24.05.2014 г. Тираж 1000 экз.

Формат 62×84 $^{1}/_{8}$ Заказ №

ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет»
664025, Иркутск, ул. Ленина, 8

Изготовлено в ООО «Репроцентр А1»
г. Иркутск, ул. Лапина, 1, оф. 101
тел. 203-144, 999-003, 99-26-27